Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławił im zatem w tym dniu, mówiąc: Niech w tobie* błogosławi Izrael słowami:** Niech ci Bóg uczyni*** jak Efraimowi i jak Manassesowi – i (tak) wyróżnił Efraima przed Manassesem.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławił im zatem tego dnia: Niech przez ciebie błogosławi Izrael innym w ten sposób: Niech ci Bóg sprawi, byś był jak Efraim albo jak Manasses. Tak to Jakub wyróżnił Efraima przed Manassesem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławił im więc tego dnia, mówiąc: Przez ciebie Izrael będzie błogosławił, mówiąc: Niech Bóg cię uczyni jak Efraim i jak Manasses. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławił im tedy dnia onego, mówiąc: Przez cię będzie błogosławił Izrael, mówiąc: Niech cię wystawi Bóg jako Efraima, i jako Manasesa; a tak przełożył Efraima nad Manasesa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił im czasu onego, mówiąc: W tobie będzie błogosławion Izrael i będą mówić: Niech ci uczyni Bóg jako Efraimowi i jako Manassesowi. I postawił Efraima przed Manassesem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu owym pobłogosławił ich tymi słowami: Twoim imieniem Izrael będzie sobie życzył błogosławieństwa, mówiąc: Niechaj ci Bóg tak uczyni, jak Efraimowi i Manassesowi! Tak to dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassesem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławił im więc w owym dniu tymi słowy: Kto w Izraelu będzie błogosławił, niech mówi: Niech Bóg uczyni cię takim, jak Efraim i Manasses. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu pobłogosławił ich, mówiąc: Przez ciebie Izrael będzie tak błogosławił: Niech Bóg uczyni ci tak jak Efraimowi i Manassesowi! W ten sposób dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassesem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia im błogosławił, mówiąc: „Izraelici, udzielając błogosławieństwa, będą mówili: «Niech Bóg ci szczęści, tak jak Efraimowi i Manassesowi!»”. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławił ich więc owego dnia, dodając: - Wspominając ciebie Izraelici będą sobie życzyli błogosławieństwa, mówiąc: ”Niech Bóg szczęści ci tak, jak Efraimowi i Manassemu!” Tak więc [Jakub] dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassem.

[1)] w tobie : wg G: w was.
[2)] W G S strona bierna: niech Izrael będzie błogosławiony.
[3)] Lub: Niech cię Bóg uczyni.
[4)] wyróżnił; z pokolenia Efraima pochodził Jozue, <x>10 48:20</x>L.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tego dnia ich pobłogosławił, mówiąc: Tobą będzie błogosławiony Jisrael, słowami: 'Niech cię Bóg postawi, jak Efrajima i jak Menaszego'. I postawił Efrajima przed Menasze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поблагословив їх в тому дні, кажучи: У вас поблагословиться Ізраїль, кажучи: Хай зробить тебе Бог як Ефраїма і як Манассію. І поставив Ефраїма перед Манассією.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w ów dzień im błogosławił, mówiąc: Przez ciebie będzie błogosławił Israel w słowach: Oby cię Bóg uczynił jak Efraima i jak Menaszę. Zatem przełożył Efraima nad Menaszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dalej błogosławił ich w owym dniu, mówiąc: ”Niech poprzez ciebie Izrael stale wypowiada błogosławieństwo, mówiąc: ’Oby Bóg uczynił cię podobnym do Efraima i podobnym do Manassesa’ ”.Tak stawiał Efraima przed Manassesem.